



ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ В ГЕРМАНИИ: ПРИОРИТЕТЫ, СОДЕРЖАНИЕ, СТРАТЕГИИ ОБУЧЕНИЯ

Н.Л. Шамне, Л.Н. Ребрина

0. По данным ЮНЕСКО 50 % всех естественно-научных публикаций не понимаются 50 % ученых-естественников из-за недостаточного знания иностранных языков. Можно представить себе объем этой проблемы как проблемы перевода. Виктор Ингве, один из пионеров машинного перевода, считает, что сегодня 50 наций обладают научными знаниями и опытом, от которых могли бы выиграть еще 200 других наций, если бы этот материал сделать доступным. Все это приводит к тому, что письменный и устный перевод сегодня – это «big business», но при этом только качественный перевод является важным предварительным условием для успешного осуществления международного обмена информацией и удовлетворения информационных, образовательных и культурных запросов современного общества производителей и одновременно потребителей¹.

0.1. Роль языковых посредников в современном обществе

Глокализация² и интернационализация практически всех сфер жизни означает не только расширение поля деятельности языковых посредников, но и то, что дипломированные переводчики с их научным потенциалом и знанием требований и предпосылок межкультурной коммуникации в эпоху развитых информационных технологий и новых средств массовой информации могут и должны содействовать общественному развитию, выступая посредниками в средствах массовой информации, в межкультурной технической корреспонденции, при локализации программного обеспечения, в социальной сфере и официальных ведомствах, телефонных переговорах и т. д., адаптируя информацию к другому языковому и культурному сообществу и ориентируя ее на адресата. Растет спрос на специалистов по

переводу устных и письменных текстов с адекватными знаниями и в области межкультурной экономической коммуникации, и в таких новых специальных областях, как межкультурный менеджмент конфликтных ситуаций и мультязыковые технологии. Сегодня эта потребность частично покрывается специалистами из других областей знаний, например, программистами, инженерами, экономистами со знанием иностранного языка, что, возможно, обусловлено сегодняшней ситуацией в сфере подготовки переводчиков (в том числе в сфере профессиональной коммуникации) в университетах и специальных высших учебных заведениях.

0.2. Центры по подготовке переводчиков в Германии

Исходя из вышесказанного, представляется целесообразным обобщить зарубежный опыт обучения переводчиков устных и письменных текстов, в частности, в Германии. Подготовка переводчиков в Германии осуществляется в 8 университетах в городах Берлине, Бонне, Дюссельдорфе, Майнце, Гейдельберге, Гильдесхайме, Лейпциге, Заарбрюкене и 5 специальных учебных заведениях в городах Мюнхене, Фленсбурге, Кёльне, Кётене и Магдебурге. Обучение построено по традиционной «У-модели» и продолжается в среднем 4 года. В некоторых высших специальных учебных заведениях набор дисциплин и уровень их преподавания сопоставимы с университетским, в других учебных заведениях они напоминают ориентированную не на теорию, а на практику куррикулу (курс обучения, учебный план) профессионально-технических школ. Неуниверситетские учебные заведения, уже из-за более короткого срока обучения, ограничиваются созданием и развитием компетенции в относительно узкой области специа-

лизации и, чаще всего, только по одному иностранному языку. Эти учебные заведения – частновладельческие, то есть напрямую зависят от привлекательности обучения, ориентированы на определенные достижения, и, как следствие, весь процесс обучения ориентирован на узкопрактические задачи в рамках профессиональной деятельности переводчика. В основе обучения лежит филологическое образование по двум иностранным языкам, которое дополняется упражнениями по переводу и введением в одну из четырех предлагаемых областей специализации (техника, право, естественные науки и медицина, экономика), а также дисциплинами по общим основам транслаторики, лингвистике (межкультурный и мультязыковой аспект) и теории культуры, включая межкультурную коммуникацию. Практически во всех вышеперечисленных учебных заведениях предлагаются компьютерные курсы и дисциплины по информационным технологиям. Большинство занятий являются обязательными для студентов и базируются на предварительных знаниях первого и второго иностранного языка. Процесс обучения, на наш взгляд, не так академичен, как в российских вузах, более гибок, ориентирован на индивидуальные потребности и интересы учащихся, в целом отвечает требованиям европейского рынка труда и учитывает сегодняшние и будущие практические задачи, с которыми столкнутся студенты в своей дальнейшей профессиональной деятельности.

***1.1. Адаптация стратегий
подготовки переводчиков к требованиям
современного информационного общества***

Вместе с тем многие специалисты и администрация учебных заведений не вполне довольны существующей моделью образования, которая не в полной мере отвечает требованиям современного информационного общества. Все чаще раздаются критические высказывания о потере качества образования и недостаточной привлекательности университетской подготовки переводчиков. Высказывается мнение о том, что в процессе обучения необходимо больше внимания уделять дисциплинам специализации, поскольку сегодня переводчики вытесняются с рынка труда специалистами из других областей со знанием иностранного языка и/

или с дополнительной квалификацией по транслаторике (то же, что переводчик в сфере профессиональной коммуникации в России). Все чаще высказывается мысль, что филологические дисциплины не должны доминировать над специальными и общезыковыми предметами, дисциплинами по транслаторике и культурологии, иначе учебные заведения по подготовке переводчиков превращаются в чисто «языковые школы». Приходит осознание необходимости больше внимания уделять новым требованиям к профессиональной деятельности переводчика, таким формирующимся или уже сформированным сферам деятельности как локализация программного обеспечения, межкультурная техническая корреспонденция, социальное представительство (Community Interpreting), межкультурный менеджмент конфликтных ситуаций, некоторым специальным формам межкультурной профессиональной коммуникации, а также подготовке студентов к особым условиям и требованиям эстафетного (ретрансляционного) перевода, телефонного перевода, широкому привлечению новых языковых технологий и других вспомогательных средств, формированию и развитию навыков групповой работы. Сложность в определении основных стратегий обучения и содержания обучения обусловлена, кроме того, тем, что транслаторика, как относительно молодая наука, не имеет пока однозначного, определенного статуса. Она причисляется и к основополагающим наукам (наряду с медициной или правоведением), и к вспомогательным наукам (как, например, литература и культура).

Перевод – это практическая деятельность, направленная на выполнение конкретных коммуникативных задач в дифференцированной по месту и по времени межкультурной общественной сфере. Поэтому необходима последовательная адаптация обучения переводу к требованиям постоянно развивающегося информационного общества, которая должна охватывать следующие моменты: 1) акцент на профессиональной специализации и подготовка будущих переводчиков в рамках постоянно расширяющегося и актуализируемого каталога дополнительных специальностей; 2) расширение предложения учебных дисциплин в сфере информационных технологий, ознакомления учащихся с техническими возможностями новых средств массовой инфор-

мации и коммуникационных технологий с целью лучше подготовить учащихся к требованиям и последствиям культурно-социальной, политической и научной глокализации; 3) акцент на научном характере обучения переводчиков посредством введения дисциплин по транслаторике, межкультурной коммуникации, языкознанию; 4) преподавание, ориентированное на языковые типологии и универсалии, чтобы обеспечить дальнейшую специализацию по конкретному языку и культуре, углубление уровня знаний по языковым дисциплинам, междисциплинарная перспектива.

1.2. Профессиональный профиль и требования, предъявляемые к переводчику

От языкового посредника сегодня ожидается наличие знаний, навыков и умений, непосредственно не связанных с профессией переводчика: самостоятельное составление текстов (не только корреспонденция или протоколы, но и технические, научно-популярные, публицистические тексты), оценка, комментирование, рецензирование текстов, создание «местных», адаптированных версий программного обеспечения (локализация), редактирование текстов (как оригиналов, так и переводов), обработка текстов для последующего машинного перевода (предредактирование), обработка машинного перевода текстов (постредактирование), консультации не только по языковым вопросам, но и по страноведческим и межкультурным аспектам, создание макетов текстов и т. д. Поэтому в немецкой системе подготовки переводчиков в профессиональный профиль включены такие родственные профессиональные виды деятельности, как специалист по терминологии, эксперт по радио- и телевещанию, эксперт по работе с печатными изданиями, специалист по лексикографии, деловой корреспонденции в сфере внешней экономической деятельности, консультант по полиграфическим вопросам, специалист по компьютерной лингвистике, преподаватель в учебных заведениях. Требования, предъявляемые к профессиональным переводчикам, весьма разносторонни, поэтому выпускники должны обладать обширными фоновыми знаниями, прогрессирующей компетенцией в рамках родного и иностранного языков, знаниями по теории и страте-

гиям перевода, знаниями и навыками в сфере анализа задач перевода, анализа исходного текста, навыками создания текста на языке перевода (конечного текста) и его макета, владеть методами поиска необходимой информации, включая самостоятельную работу с терминологией, знаниями об особенностях профессиональной деятельности языкового посредника. Переводчик – самостоятельная профессия, предполагающая наличие определенных компетенций и требующая, соответственно, специального обучения.

1.3. Необходимость тестирования на профессиональную пригодность

Программы обучения в учебных заведениях Германии, готовящих переводчиков, базируются на уже сформированной общеязыковой компетенции учащихся, которая впоследствии совершенствуется в процессе обучения будущих переводчиков. Обучение переводчиков – это не обучение основам иностранного языка, и, с точки зрения немецких дидактиков и методистов, недопустима ситуация, когда эта компетенция не сформирована до начала обучения, а складывается параллельно, в процессе подготовки переводчиков. По их мнению, такая ситуация есть результат распространенного заблуждения, что для профессии языкового посредника важны, прежде всего, знания иностранного языка и страноведение. Как результат, очень часто отсутствует координация между занятиями по дисциплинам специализации и занятиями по устному и письменному переводу, где эти приобретенные специальные знания должны применяться студентами на практике.

1.3.1. Личностные качества, обязательные для профессиональных переводчиков

Особое внимание в немецкой системе обучения специалистов по устному и письменному переводу уделяется предварительному тестированию на профессиональную пригодность студентов для профессии переводчика. Будущие переводчики должны иметь ряд личностных (интеллектуальных, психических, физических, этических) качеств³. У желающих получить профессию переводчика предполагаются следующие интеллектуальные качества:

- логическое прогнозирующее мышление, способность к оценке и анализу (что необходимо, например, при анализе исходного текста, поиске необходимой информации, то есть на подготовительном этапе, при овладении техникой записи при последовательном переводе и ее последующем применении, определении стратегий перевода и их использовании для повышения своей переводческой компетенции);
- креативность, необходимая при создании конечного текста, а также при переводе сложных текстов, когда обычные стратегии перевода недостаточны, например, рекламные тексты, беллетристика;
- интуиция, то есть непосредственное, полное, не основанное на объяснениях и доказательствах, понимание и узнавание (что является естественной составляющей подсознательно-ассоциативного, творческого подхода к проблеме, и не поддается анализу и какому-то ни было измерению, проверке), понимание и узнавание, которому студентов необходимо научить доверять и использовать его как легитимный метод разрешения проблемных ситуаций;
- сознательная критическая позиция, способность к самокритике, которая не менее важна, чем умение доверять своей интуиции и подсознательным мыслительным процессам (например, при анализе текста, редактировании, при создании конечного текста или при устном переводе важна постоянная перепроверка своих решений);
- способность быстро входить в новую сферу деятельности, новую область знаний, готовность постоянно браться за новое, постоянно учиться новому, что связано с постоянной мотивированностью и заинтересованностью в окружающем мире (к которой нужно научить студентов себя сознательно принуждать);
- высокая готовность и способность к коммуникации, что предполагает хорошую речь (устную и письменную), открытость и способность проникнуться чужими мыслями и чувствами, умение аргументировать. И если, например, человек чрезмерно сдержан, замкнут, то ему сле-

дует пересмотреть свой профессиональный выбор.

Эти качества легко определяются при проведении теста, лучше на родном языке, чтоб исключить влияние недостаточной компетенции на иностранном языке. Не менее важны для будущих переводчиков следующие психические и физические качества:

- способность концентрироваться, выносливость, уравновешенность, устойчивость к фрустрации, эмоциональная стабильность, которые позволяют переводчику выносить длительные нагрузки и оставаться работоспособным;
- гибкость, умение подстраиваться (переводчик должен уметь быстро и легко настраиваться на новые сферы деятельности), способность перестраиваться, которая также означает готовность к риску, так как переводчик очень редко располагает полной информацией (на переговорах он постоянно работает с новыми партнерами, к которым он должен уметь подойти открыто, без предубеждений, чтобы справиться со своей задачей), способность быстро реагировать;
- чуткость, такт по отношению к представителям другого языкового и культурного сообщества.

В процессе обучения студентам прививаются следующие профессионально-этические качества: обязательность и сознательность, дисциплина и надежность, пунктуальность, лояльность по отношению к заказчику, адресату перевода, автору исходного текста, всем участникам коммуникации, определенная дистанцированность (отказ от принятия чьей-либо стороны), ориентированное на ожидания клиента поведение, готовность приспособливаться (например, к исходному тексту, его мыслям и форме), понимание и принятие своей роли в коммуникации, уважение принципа неразглашения информации, не являющейся достоянием общественности, которая стала ему известной при выполнении им своих обязанностей, баланс между скромностью и самоуважением (не претендовать на роль самостоятельного партнера по коммуникации, но и не игнорировать реплики в свой адрес, что, однако, невозможно без уверенности переводчика в своей компетенции и здорового «эго»),

профессиональное умение держать себя, одеваться, вести себя за столом, знание основных правил дипломатического протокола, хорошо поставленный голос, хорошая память.

1.3.2. Определение уровня языковой компетенции как предварительной предпосылки при подготовке переводчиков

Наличие определенных требований, предъявляемых к переводчику, его интеллектуальным и психическим качествам, побудило многие учебные учреждения Германии ввести вступительные тесты на профессиональную пригодность, или собеседования, имеющие целью проверить, обладает ли абитуриент необходимыми качествами. Что касается определения уровня языковой компетенции, то в рамках этих собеседований используются различные формы письменных и устных тестов, например, задания на синонимию, антонимию, на заполнение пробелов, перефразирование, резюмирование и другие трансформационные задания, задания на распознавание ошибок, написание сочинения, задания по аудированию, на перевод, тест на память и т. д. Таким образом, проверяется общая языковая компетенция, ассоциативная память, индуктивные языковые способности, грамматическое и стилистическое чутье, легкость в использовании разнообразных синтаксических конструкций, беглость речи, темп, умение подбирать нужные слова и выражения. Языковую пригодность кандидата рекомендуется проверять на родном языке⁴. Этот шаг имеет смысл потому, что родной язык в образовании переводчиков так же важен, как и иностранный язык. Исходные тексты на родном языке должны пониматься полностью, без остатка, а конечные тексты (переводы) на родном языке должны быть составлены безупречно. Немецкие законы о высшем образовании часто исключают вступительные экзамены или тесты, или делают их неэффективными или недостоверными, подвергая их результаты сомнению. Трудность тестирования на профессиональную пригодность заключается также в том, что кандидаты – это в основном молодые люди, у которых в силу их возраста формирование их личности не завершилось. Это обстоятельство не всегда позволяет судить об их личностных качествах, а способности к иностранным языкам также не всегда могут быть

оценены однозначно в силу ряда причин, например, имело место неудовлетворительное преподавание иностранного языка. Но даже при отказе от формального предварительного теста на профессиональную пригодность или при отказе от вступительных экзаменов кандидаты могут проходить собеседование. Это в интересах как преподавательского состава, так и самих студентов проводить подобные консультации перед началом обучения, чтобы избежать последующих неудач и разочарований. Требования, предъявляемые к переводчикам, личностные качества, необходимые для этой профессии, важны при определении приоритетов программы подготовки переводчиков, при создании концепции обучения.

2.1. Требования, предъявляемые к занятию по переводу

Особую роль в подготовке переводчиков играет урок перевода, который должен быть результатом тщательного планирования, а не случайным, побочным продуктом академического образования. Занятия по переводу должны развивать транслаторную компетенцию учащихся и базироваться на следующих исходных предпосылках: отправным пунктом должен быть действительный процесс перевода, занятие должно соотноситься с профессиональной деятельностью переводчика, ее конкретными задачами, должно быть дидактически и методически продуманно⁵. Всего этого до последнего времени не хватало даже в немецком образовании, поскольку транслаторика была занята отвоеванием своего статуса среди других наук и не была готова обратиться к дидактике и методике преподавания. Поэтому компоненты теории перевода стояли отдельно, обособленно от практических занятий по переводу. Ситуация осложняется тем, что до сих пор нет учебных заведений, готовящих преподавателей по переводу, поэтому дефицит транслатологически и дидактико-методически подготовленных кадров и обуславливаемые этим издержки процесса обучения компенсируются в лучшем случае профессиональным опытом преподавателей – переводчиков. Для учащихся это дидактически сомнительное научение через подражание, перенимание опыта профессиональных переводчиков имеет как свои плюсы, так и минусы.

2.2. Правомерность разделения занятий по переводу и занятий по иностранному языку

Во многих учебных заведениях по подготовке переводчиков в Германии акцент делается на разделении, обособлении занятий по переводу и занятий по иностранному языку⁶. Конечно, перевод как целевой, профессиональный навык отличается от перевода как средства, стратегии изучения языка, но нам кажется, что есть много положительного опыта в общем занятии по иностранному языку, который можно использовать на занятии по переводу. Это означает также и особые требования, предъявляемые к преподавательскому составу, их личностным качествам и выбираемым ими стратегиям. Преподаватель должен обладать как можно большим опытом профессионального переводчика, обширными транслатологическими, а не только лингвистическими знаниями (знания о стратегиях и проблемах перевода, умение распознать их и систематизировать). Преподаватель должен эффективно, с точки зрения дидактики, применять эти знания на занятиях, то есть не просто интуитивно использовать свои знания и опыт, а эксплицитировать и аргументировать их и подтверждать конкретными убедительными примерами. Преподаватель не ведет себя авторитарно, как единственный обладатель истины, а выступает как посредник, направляющий процесс понимания и анализа исходного текста, создания адекватного конечного текста (перевода) и обоснованной экспертизы результата. Хороший преподаватель тот, кто обосновывает свои поступки как учитель, начиная с подбора учебного материала и заканчивая корректурой и оценкой переводов учащихся, тот, кто обеспечивает атмосферу обучения, в которой учащийся не «подвергается обучению», а учится сам. Что касается немецкой системы обучения переводчиков, то учащимся дается столько теоретических знаний, сколько необходимо для решения стоящих перед студентами проблем при работе с текстами.

2.3. Приоритеты процесса подготовки переводчиков и цели занятий

Различия между людьми, которые выбирают профессию переводчика, очень велики:

они обладают к моменту начала обучения различными языковыми знаниями, как на родном, так и на иностранном языке, опытом и горизонтом знаний, разной транслаторной компетенцией, они по-разному (индивидуально) соответствуют требованиям профессии. Именно эта гетерогенность делает актуальной такую педагогическую мудрость: «учащихся нужно подобрать там, где они остановились». Независимо от исходной компетенции учащихся приоритеты процесса обучения и цели занятий остаются следующими⁷:

- мотивированность учащихся и совершенствование их компетенции в сфере их специализации (нужно показать учащимся, что они должны и могут решать проблемы все лучше и лучше, научить их решать проблемы, дополняя их врожденную интуицию новыми знаниями);
- обучение нацеленному поиску;
- загруженность, но не чрезмерная нагрузка;
- ознакомление учащихся с новыми стратегиями перевода, которые выводятся эмпирически из собственного опыта или опыта других, теоретически подтверждаются и систематизируются;
- обучение анализу своих решений и их оценке;
- развитие креативности;
- научить учитывать культурно-специфические различия.

Этого идеала трудно добиться на занятии, так как упражнения на перевод только создают, формируют эти предпосылки и предполагают тесное переплетение упражнений на перевод и теоретических знаний. Важно при этом способствовать развитию переводческой компетенции в обоих направлениях, в переводе на родной язык и с родного языка на иностранный. За перевод на родной язык говорит уже имеющаяся у студента культурная и текстовая компетенция. Она больше чем культурная и текстовая компетенция на иностранном языке, так что можно рассчитывать на оптимальный вариант конечного текста. За перевод с родного языка говорит то же обстоятельство. Благодаря уже имеющейся культурной и текстовой компетенции на родном языке можно ожидать, что исходный текст будет понят полностью со всеми нюансами и коннотациями.

2.4. Подготовка учебного материала для занятий по переводу

Выбор и дидактическая подготовка учебного материала сопряжена, по мнению многих преподавателей, с рядом сложностей. Самый большой недостаток большинства учебников по переводу (все равно, для каких языков) – их недостаточная соотнесенность с компетенциями учащихся и ориентация на трудно достижимый образцовый перевод⁸. Чаще всего используются тексты, содержанием которых являются гуманитарные темы, культурная информация, исторические, социальные и философские вопросы. Однако это тексты, с которыми переводчики редко сталкиваются в своей профессиональной деятельности. Это зачастую объясняется тем, что сами навыки перевода можно тренировать на любом тексте – это рутинная работа, разнообразить которую можно, выбирая тексты на развлекательные темы. Кроме того, эти тексты полезны для создания культурной компетенции, что также может стать собственно предметом, содержанием урока. Основным критерий выбора текста – тема, релевантная для будущего переводчика. Одни педагоги считают, что учащиеся интересуются больше теми текстами, которые предполагают дополнительную страноведческую информацию, познавательную ценность, что начинающим не следует давать «сухие» договоры о поставках какой-то сложной техники, о которой они не имеют представления, и выбирают тексты, например из «Шпигеля». С другой стороны, переводчик не выискивает, не выбирает тексты, которые он переводит, он должен просто выполнить заказ, поэтому необходимо готовить учащихся к требованиям практики и давать на перевод тексты, с которыми они будут иметь дело в профессиональной деятельности, например, договора и законы. Существует мнение, что учащиеся должны действительно сначала овладеть иностранным и родным языком и обрести некую «суверенность» в применении языка, выработать определенную языковую компетенцию. Поэтому тексты, которые для них подбираются, должны демонстрировать все богатство языковых средств и, исходя из этого, нужно выбирать тексты не специальные, а на общие темы, лучше всего беллетристику.

2.4.1. Пригодность текста как основы для занятия по переводу с точки зрения дидактики и аутентичности

Текст, как основа для упражнения на перевод, дидактически пригоден, если он содержит множество разнообразных возможностей для формирования и закрепления навыков анализа исходного текста и навыков создания конечного текста, и тем самым улучшает переводческую и текстуральную компетенцию учащихся, закрепляет знания родного и иностранного языка и развивает культурную компетенцию. При этом текст может быть интегрирован, согласован с содержанием других дисциплин (а не просто фигурировать в упражнениях по переводу). Этот момент не всегда учитывается. Так, например, на занятиях по переводу с иностранного языка на родной используются тексты, которые во многом отличаются от текстов, используемых на занятиях по переводу с родного языка на иностранный. Должна быть также тесная связь между занятиями (что касается тем, содержания, уровня сложности, видов текстов и т. д.) по письменному и устному переводу (если изучаются обе профессии). Это способствует повышению эффективности занятий и мотивации учащихся⁹.

С точки зрения аутентичности текст может быть использован в качестве основы упражнения на перевод, если он часто встречается в переводческой практике, если написан носителем языка, служит типичным образцом определенных видов текстов, является завершенным.

2.4.2. Тематика текстов для занятий по переводу

Тематика текста для учебного перевода должна быть релевантной для данного языкового, культурного и коммуникативного сообщества, то есть для представителя культуры-реципиента. Это требование в образовательных учреждениях часто игнорируется. Чаще всего для перевода привлекаются тексты по технике, праву, естественным наукам, медицине, политике, а также тексты из смешанных областей знаний (социология, история, культура, спорт). Профессиональная релевантность как критерий для выбора текста не должна возводиться в абсолют, выбор текстов не должен

ограничиваться лишь одной специальной сферой, поскольку в первую очередь необходимо научить учащихся «как переводить», а подготовка к переводу специальных текстов в конкретной области – это дело практики, дополнительного обучения, специальных курсов.

2.4.3. Степень сложности текста и его соответствие языковой, профессиональной, культурной, переводческой, поисковой и текстовой компетенции учащихся

Следующий вопрос, часто вызывающий споры среди немецких коллег – степень сложности текста, которая должна соответствовать культурной, профессиональной, языковой, переводческой компетенции учащихся. Степень сложности, однако, относительное понятие (из-за крайней индивидуальности процессов анализа и переработки в мозгу каждого отдельного человека), но текстовый материал должен градуироваться по своей сложности, от менее сложного к более сложному, предполагая прогрессию¹⁰. Исходить при этом следует из средних показателей, от некоего усредненного уровня, и уменьшать или увеличивать сложность исходного текста. Если текст представляет трудность для профессиональной или культурной компетенции учащихся (тема, содержание, пресуппозиции), то сложность текста можно снизить следующим образом: предоставить учащимся параллельные, фоновые тексты, прояснить на занятии внетекстовые факторы, включенность текста в ситуацию. В случае если текст не соответствует языковой компетенции учащихся, то проводится детальный анализ текстовых факторов (лексика, синтаксис, невербальные языковые средства), рекомендуются подходящие стратегии поиска необходимой информации, готовится справочный материал [словари, параллельные (фондовые) тексты, грамматики и т. д.], в занятие по переводу включаются элементы занятия по иностранному языку (в виде исключения, не слишком часто). Степень языковой сложности текста для перевода можно определить с помощью упражнения на заполнение пробелов, пропуская, например каждое 4-е или 7-е, или 10-е слово. Текст считается не слишком сложным для учащихся, если 50 % пробелов заполнено правильно. В тех случаях, когда степень сложности текста не соответствует поисковой и транслаторной компетенции учащихся, то можно опустить определенные, самые сложные, закончен-

ные или замкнутые в себе пассажи или дать уже готовые переводческие решения в подходящей форме (список слов, рабочий лист). Кроме того, можно снизить сложность задачи по переводу, например, предложить подготовить лишь набросок, черновик, то есть «сырой» перевод. Технические сложности текста можно снизить, предоставив хорошие копии, достаточно времени для осуществления перевода, достаточно справочных изданий и компьютерных программ для редактирования текста, стимулировать работу в группе. Тексты для начинающих переводчиков должны быть предоставлены в оригинале, без языковых, смысловых или содержательных ошибок, тесно соотнесенные с ситуацией, универсальные, а не характерные только для одной языковой общности, соответствовать в тематическом аспекте опыту учащихся, предполагать несложные поисковые стратегии.

2.4.4. Виды текстов и их частотность

В немецких учебных заведениях, готовящих переводчиков, рекомендуется подбирать тексты в следующей последовательности с точки зрения их частотности: 1) корреспонденция; 2) информация для пользователей; научные, технические доклады; спецификации; переговоры; 3) системные описания; статьи из специальных журналов; доклады; рекламные тексты; коммерческие предложения; судебные документы; свидетельства; протоколы заседаний; деловые письма; 4) выписки; нормы; патенты¹¹. По своему объему текст должен вписываться в расписание занятий по времени или предполагать возможность адаптации к ней для более эффективной демонстрации стратегий перевода. Время, необходимое на предварительную обработку текста, зависит от его языковой специфики, учебных целей, сопутствующих упражнений. Студентов при этом научают добиваться и высокой скорости перевода, и высокого качества транслата.

2.5. Модели занятий по переводу. Преимущества и недостатки

Наиболее сложным вопросом является вопрос о моделях занятий по переводу. Чаще всего педагоги преподают перевод так, как их самих учили. Занятие по переводу во мно-

гих высших учебных заведениях, готовящих переводчиков (в том числе и российских, прежде всего там, где готовят переводчиков в сфере профессиональной коммуникации), очень часто выглядят следующим образом: предварительно розданный текст разбирается учащимися дома. На занятии учащиеся по предложениям читают свои переводческие решения, которые потом обсуждаются и оцениваются преподавателем, чаще всего с точки зрения языка (как будто есть только языковые проблемы) и подробно корректируются (к концу занятия у всех учащихся будет подготовлен один «образцовый» перевод, более или менее подробно записанный каждым учащимся). Встречается и несколько видоизмененная модель занятия по переводу: в начале занятия раздается текст и (возможно) читается вслух (как будто все учащиеся могут его одинаково хорошо понять). Один из учащихся переводит первое предложение, преподаватель исправляет ошибки, часто очень подробно, так что занятие по переводу превращается в занятие по языку, остальные учащиеся занимаются уже следующим предложением, которое может «достаться» им. В конце занятия учитель дает оценку. Такая модель занятия имеет много недостатков: учащиеся работают в больших группах, часто гетерогенных, задействован всегда только один (преподаватель или учащийся), что тяжело для остальных участников. Кроме того, это большое психическое напряжение, давление на учащихся, что с дидактической точки зрения неправильно. Соотнесенность, целостность текста также часто игнорируется, так как предлагаются только предложения или синтагмы, как единица перевода, проблемы переводящего языка нередко абсолютизируются в угоду проблемам переводческих стратегий. Преподаватель так сильно доминирует, что часто просто безапелляционно игнорирует переводческие решения учащихся. К недостаткам относится и то, что занятие полностью ориентировано на конечный продукт (результат перевода), а не процесс: обсуждаются языковые проблемы, а не процесс перевода, недостаточно возможностей включения теоретических знаний в занятие. К тому же учащиеся должны сами делать выводы из занятия по переводу (о технике и стратегиях

перевода) в индивидуальном порядке (если это вообще имеет место).

Что касается модели занятия по переводу, то здесь должны быть представлены разные упражнения. Например, зачастую совершенно неоправданно игнорируются упражнения на продуктивную фазу – упражнения на редактирование¹². Альтернативные модели занятий по переводу предполагают готовность преподавателей к умению обобщать, систематизировать выводы из работы над текстом, выводить их из процесса обучения или при необходимости вводить их самому. Преподаватели должны уметь помочь учащимся осознать свои проблемы, убедить учащихся, что они могут их решить, то есть занятие должно быть по необходимости теоретизированным, что предполагает наличие у преподавательского состава определенных теоретических знаний, которые они включают в практические занятия, делая их более продуктивными. Чисто теоретические занятия по переводу так же непродуктивны, как и чисто практические.

Однако ориентированная на конечный результат традиционная модель преподавания перевода имеет свои преимущества, но на более высокой ступени обучения, где преподаватель может предполагать транслаторную и языковую компетенцию учащихся. В таком случае дискуссии по поводу проблем перевода и его стратегий, теоретические обобщения, занимающие много времени, могут отступить на второй план¹³. На более высокой ступени обучения модель занятия по переводу могла бы выглядеть следующим образом: преподаватель раздает текст (степень сложности должна соответствовать предполагаемым временным затратам) и ставит задачу перевода. В индивидуальной работе учащиеся отмечают, что при первом чтении кажется им сложным, и оценивают (с обоснованием) общую сложность текста. В форме пленарной работы проводится более или менее подробный анализ текста, в малых группах текст переводится, конечно, со словарем и другими справочными изданиями, результат записывается и копируется для всех членов маленькой группы. Затем разбирается первый опыт обработки текста (с точки зрения отмеченных при первом прочтении сложных моментов и фактических сложностей при переводе и т. д.).

Этот этап помогает учащимся понять существенные проблемы перевода.

3.1. Подготовка переводчиков в сфере устного общения. Особенности билатерального перевода

Обучение переводчиков в сфере устного общения имеет свои особенности (перевод может быть унилатеральным и билатеральным). Для билатерального устного перевода типично постоянное чередование исходного и переводящего языков, чаще всего в форме коротких, свободно формулируемых пассажей. И хотя в смене направлений перевода заключается дополнительная сложность, это не самая большая проблема при билатеральном переводе. Настоящая сложность заключается в том, что переводчик должен постоянно реагировать, компенсировать издержки, чтобы коммуникация все время проходила в соответствии с коммуникативными намерениями коммуниканта. С другой стороны, более короткие по сравнению с унилатеральным переводом пассажи, перманентная непосредственная соотнесенность и возвращение к другим партнерам коммуникации означают для переводчика некоторое облегчение в его работе. Тексты обоих партнеров по коммуникации соотносятся друг с другом. В последовательности мыслей, в деталях лексического и синтаксического оформления своего текста, осознанно или нет, говорящие поддаются взаимовлиянию, что также влияет на перевод. В таких текстах меньше «обработанной» лексики. Вследствие спонтанности формулировок используются более простые синтаксические конструкции, резко возрастает удельный вес прерванных и эллиптических предложений, повторов, перифраз, примеров, отступлений от темы, «досказывания» мыслей, смягчающих частиц и слов, маскирующих неуверенность, колебания и раздумья. Чаще употребляются слова для подчеркивания позиции говорящего, выражения согласия, чаще звучит «эхо» (повторение фраз партнера для выражения согласия или перепроверки правильности понимания) и т. д. Кроме того, существенную роль играют невербальные средства (не только мимика, жесты, но и вообще язык тела), что также должно учитываться переводчиком при оформлении конечного текста. Невербальные средства являются важной составной частью коммуникации. Они могут облегчать пони-

мание исходного текста для переводчиков и партнеров по коммуникации, иллюстрировать сказанное, завершать, дополнять высказывание или заменять вербальные средства (например, если коммуникант пожимает плечами, морщит нос или кивает головой, что также должно быть передано на языке перевода с учетом неуниверсальности кодировок). Переводчики относят к языку тела также и некоторые психические явления, неуправляемые моторикой процессы, например, выступание пота, глухой, срывающийся голос, влажные глаза, покраснение или бледность, что так же должно приниматься переводчиком во внимание.

К специфике данной формы перевода, кроме того, относятся также следующие факторы: меньше давление времени, возможность промежуточных вопросов и переспросов, отсутствие необходимости ведения обширных записей, меньше требований к риторике, свободный выбор темпа речи.

При обучении этому виду перевода учащихся необходимо ориентировать на следующие важные моменты: при билатеральном переводе переводчик непосредственно вовлекается в процесс коммуникации между партнерами по диалогу. Он в большей мере воспринимается как самостоятельная личность, переводчик более подробно информирован о коммуникантах, их качествах, намерениях (предварительный поиск информации, однако, при этом виде перевода не менее важен – как раз при билатеральном переводе помимо подготовки к предмету разговора важна информированность о коммуникантах, что может наполовину облегчить задачу переводчика). Переводчику в этой сфере необходимы знания об аргументационных и диалоговых ритуалах в обеих культурах, он должен также осознавать, что участники коммуникации не всегда имеют общие цели и интересы, иногда они могут преследовать совершенно расходящиеся личные цели¹⁴.

3.2. Особенности синхронного перевода и специфика подготовки переводчиков по синхронному переводу

Следующая, не менее специфичная сфера деятельности переводчика – синхронный перевод, самая важная особенность которого заключается в параллельном протекании множества процессов (активное слушание, понимание,

создание нового, конечного текста, его презентация переводчиком), что требует от переводчика широкой специализации, умения сохранять высокую степень внимания, концентрации внимания при нескольких параллельно протекающих действиях. Синхронный переводчик должен в своей краткосрочной памяти так долго сохранять информацию, пока услышанное не будет на основе мобилизации знаний в долгосрочной памяти преобразовано в смысл, который нужно передать на другом языке.

При последовательном переводе исходного текста переводчик имеет дело с относительно замкнутыми смысловыми единицами, синхронный переводчик же не всегда может ждать, пока смысловая единица будет закончена, он должен довольствоваться определенным сегментом, иначе временной интервал между исходным текстом и переводом будет слишком велик. Но принцип действия такой же, как при последовательном переводе: на основе воспринятой информации, и, используя знания о коммуникативной ситуации (вид конференции, предыдущие доклады, личность и намерения ораторов, слушателей), принимается определенное решение. Другая сложность синхронного перевода по сравнению с последовательным переводом заключается в том, что исходный текст обычно – это образец письменной речи, и переводчик должен переделать его в устный конечный текст. Вследствие того что восприятие текста и говорение протекают одновременно, перед переводчиком встает сложная задача. Часто переводчик должен при создании текста перевода адаптировать его для слушателей (синтаксические упрощения, повторы вместо местоимений, примеры, ссылки на предыдущих ораторов, введение или акцентирование сигналов о членении текста). Свободно воспроизводимые тексты, в которых говорящий сам ищет подходящие формулировки, упорядочивает свои мысли и поэтому непринужденно говорит медленнее – идеальны для синхронных переводчиков.

Различие текстов с более сильными или слабыми характеристиками письменной или устной речи должны учитываться на занятиях по синхронному переводу посредством выбора разного учебного материала. Дидактика перевода меняется также в зависимости от языковой пары, но, к сожалению, суще-

ствует не так много ориентированных на проблему устного перевода сравнительных исследований языковых пар¹⁵. К начинающим устным переводчикам предъявляются другие требования, чем к письменным переводчикам. Например, соединение занятия по языку и по устному переводу не имеет смысла, в отличие от включения некоторых упражнений по устному переводу в занятия по языку, поскольку требования к языковой и культурной компетенции на иностранном языке при устном переводе значительно выше. Прежде всего, речь идет о навыках аудирования, устной речи, пассивном и активном запасе слов.

3.2.1. Личностные качества, необходимые синхронному переводчику

Наряду с этим важен и учет некоторых специфических предпосылок, в частности – личностных качеств, необходимых для данной профессиональной деятельности. К таким качествам относятся прежде всего интеллектуальная гибкость, мобильность, способность быстро «схватывать», комбинировать, быстро реагировать, способность к абстракции, анализу, обширные фоновые знания, многосторонние интересы, любознательность и готовность быстро «войти» в новую область знаний, готовность учиться всю жизнь, способность концентрироваться, хорошая память, выносливость, терпение, эмоциональная стабильность, сознательность, надежность, уверенная манера держать себя, готовность пожертвовать своим мнением, умение работать в группе. Задача занятий по устному переводу – совершенствовать эти знания и умения для будущей профессиональной деятельности, но они должны быть уже изначально заложены у учащихся.

3.3. Цели обучения на занятиях по устному переводу

Исходя из сказанного выше можно выделить следующие важнейшие цели обучения на занятиях по устному переводу¹⁶:

- 1) Развитие культурной компетенции – способности переносить информацию из одной языковой культуры в другую, выступать посредником между двумя культурами, способность, помимо перевода, предоставлять консультации по страноведческим вопросам. Переводчик должен

осознавать общее и различное в сопоставляемых культурах, уметь делать из этого необходимые для своей профессиональной деятельности выводы. Развитие культурной компетенции не есть задача только занятий по страноведению, данный компонент должен быть интегрирован, по возможности, во все дисциплины.

- 2) Формирование и развитие текстовой компетенции на родном и иностранном языке. Текстовая компетенция на родном языке должна интенсивно тренироваться на занятии, так как устный перевод протекает обычно в направлении с иностранного языка на родной. Для этого необходимы специфичные для устного перевода методики и специальные упражнения (например, свободный доклад на родном и иностранном языке на заданные темы в симулированных реальных ситуациях, с подготовкой или без таковой).
- 3) В качестве важной цели обучения следует назвать совершенствование навыков аудирования, что особенно важно для устного перевода; совершенствование способности запоминать понятое, для чего необходимы упражнения на развитие памяти; редактирование текста перевода; упражнения на развитие артикуляционных способностей, важных для профессиональной речи; технику записи. Следует заметить, что упражнения на технику записи – это эффективные упражнения на понимание, узнавание содержания, заслуживающего запоминания и последующей передачи на другом языке.

4.1. Критерии оценки переводческой компетенции

Не менее важным моментом являются принципы, критерии оценки переводческой компетенции (в отличие от оценки знаний языка). Это действительно сложно, так как адекватность перевода зависит не только от языковых данностей (отношений между исходным и переводящим языком), но и от других релевантных факторов, от условий коммуникации. Для устного перевода это более важно, чем для письменного, так как любые элементы коммуникативной ситуации вовлекаются в процесс перевода. Для формулиро-

вания критериев оценки устного перевода необходимо учесть все релевантные факторы многоязычной коммуникативной ситуации и вывести отношения эквивалентности оригинала и перевода в систематизированном виде. При этом исследоваться должна не языковая эквивалентность переведенного текста исходному, а эквивалентность с точки зрения функционально-коммуникативного аспекта, то есть был ли перевод функционально адекватен. Оценка не должна быть абстрактной, она должна учитывать коммуникативную ситуацию и ее факторы: был ли переводимый текст адаптирован по степени своей сложности уровню компетенции учащихся, каково было качество исходного текста, была ли возможность поиска и подготовки к заданию, какова интенсивность поиска, каковы условия коммуникации, кто адресат – носитель языка перевода или нет и т. д.). Кроме того, учитывается способность учащихся защитить свои переводческие решения. На оценку влияет то, насколько безупречной была коммуникация с учетом ее условий; была ли выполнена задача перевода; компенсировались ли пробелы в знаниях при переводе; был ли смысл исходного текста понят правильно и полностью учтен при создании нового текста; не предпринимались ли слишком большие изменения исходного текста (опущения, дополнения); был ли учтен конкретный адресат перевода (например, использование научно-популярных описаний вместо терминов для адресата-неспециалиста); правильно ли выбраны стратегии перевода. Учитываются также обращение переводчика с темпом речи оратора и длинными пассажами, уверенное или неуверенное обращение со своими записями, переспросы оратора, жесты, выражение лица, поза, осанка и другие коммуникативные сигналы. На оценку переводческой компетенции влияют также наличие самоуправлений, громкость говорения, паузы, интонация, ударение, ритм, колебания, задумчивость, растерянность и т. п.

4.2. О возможности объединения подготовки переводчиков в сфере устного и в сфере письменного общения

Другим важным дискуссионным вопросом является вопрос о совместной или раздельной подготовке устных и письменных переводчиков. Очевиден тот факт, что устный и письменный перевод – два разных вида деятельности в сфе-

ре языкового посредничества, которые предполагают различные требования к обучающимся и требуют отдельного обучения и, следовательно, разграничения учебных курсов для переводчиков устных и письменных текстов. Во всяком случае, общее обучение для переводчиков в устной и письменной сфере общения имеет смысл на начальной ступени обучения, и это даже желательно, если учитывать встречающееся сплошь и рядом пересечение этих сфер деятельности в профессиональной практике¹⁸. В университетах Мейнца, Гермерсгейма все учащиеся заканчивают общую начальную ступень обучения, продолжающуюся 4 семестра, и сдают предварительный экзамен. Только после этого они принимают решение о профессиональном обучении, специализации как переводчика в устной или письменной сфере языкового посредничества. Эта модель «У» имеет свои преимущества, особенно при отказе от предварительных тестов или экзаменов на профессиональную пригодность перед началом обучения, так как эта модель помогает выявить специфическую пригодность учащихся к той или иной сфере деятельности. Что касается вопроса о необходимости обучения в рамках одного иностранного языка и культуры или 2 и более, то ответ на этот вопрос во многом зависит от конкретной пары языков. С тем чтобы максимально повысить шансы выпускников на рынке труда, чаще всего предлагается изучать 2 иностранных языка, разных для основной и второй специальности. Сегодня частым требованием на европейском рынке труда является многоязычие. Поскольку чаще всего устные и письменные тексты переводятся на родной язык, многие специалисты считают, что было бы лучше иметь хорошую пассивную компетенцию в нескольких иностранных языках, чем хорошую активную компетенцию в одном или двух языках. Большое значение имеет благоприятная комбинация языков и конкретный регион. Практика показывает, что учащиеся благодаря изучению одного иностранного языка и культуры приобретают способность относительно быстро «входить» в другой иностранный язык и культуру (например, в рамках курсов по повышению квалификации)¹⁹.

5.1. Формы организации учебного процесса

В последнее время весьма актуальными для немецких образовательных учрежде-

ний стали вопросы о необходимости ограничения продолжительности обучения, об учебной нагрузке (обязательной, по выбору, факультативной), о формах обучения и контроля, дипломах, степенях, экзаменах. Существующие учебные заведения для подготовки переводчиков очень разнообразны. В Германии для диплома переводчика в сфере устного и письменного общения учащийся должен пройти программу 8 семестров и продемонстрировать определенные успехи как условие для допуска к промежуточным экзаменам и выпускному экзамену. На деле подготовка переводчиков по разным причинам длится чаще намного дольше (из-за непрерывности обучения, разинтегрированности предлагаемых учебных дисциплин, неудовлетворительной консультационной помощи учащимся, недостаточной финансовой защищенности). В противовес этой «открытой» системе, которая оставляет студентам много свободы в выборе курсов и позволяет им самим организовывать свое обучение, в некоторых учебных заведениях практикуется организованная по школьному принципу, четко регламентированная куррикула. В этом случае все студенты в четко означенных группах (классах) проходят распланированную по семестрам единую учебную программу в рамках установленного недельного учебного плана и учебной нагрузки. Между этими формами организации учебного процесса есть промежуточные ступени. Акцент делается на гибкой организации процесса обучения. Прежде всего, имеются в виду возможности для студентов с хорошими предварительными знаниями и другими соответствующими предпосылками, например, старание и работоспособность, раньше других закончить свое обучение, перейдя на самостоятельное обучение (индивидуальный план) или на заочное отделение.

Ценность профессиональной практики для начинающего переводчика бесспорна, но ее организация в Германии сопряжена с рядом сложностей, так что обязательная практика не может быть внесена в учебный план для всех студентов, хотя в каждом отдельном случае учебное заведение поддерживает такое желание студентов и способствует ему. Немецкие университеты рекомендуют своим студентам «зарубежный

семестр», содействуют студентам, планирующим пребывание и обучение за границей, предлагая систему перезачетов, но не вводят этот семестр в обязательную программу.

5.2. Куррикула. Дисциплины, формирующие коммуникативную компетенцию

Содержание обучения, учебные дисциплины по подготовке профессиональных языковых посредников до сегодняшнего дня остаются предметом оживленной дискуссии между представителями теории и практики. Есть определенные соглашения по поводу отдельных дисциплин, формирующих отдельные навыки и предоставляющие определенные знания, которые должны быть включены в куррикулу для специальности «Переводчик письменных и устных текстов». Это обусловлено особой важностью этих дисциплин. В большинстве куррикул, однако, отсутствуют учебные дисциплины для расширения общеобразовательных знаний, что, однако, настоятельно рекомендуется (хотя бы по выбору учащихся). Это могут быть лекции профессоров других вузов, которые могут использоваться в том числе и для упражнений по синхронному или последовательному переводу, а также распределение рефератов, заданий по поиску определенной информации на занятиях по переводу, короткие доклады на общеобразовательные темы для развития интеллектуального горизонта, знаний о мире. Далее мы оговорим отдельные дисциплины, которые также рекомендуются для включения в куррикулу ²⁰.

5.2.1. Важность развития компетенции в экспертизе родного языка

К коммуникативной компетенции переводчика относится обширное владение родным языком (экспертиза языка). Во многих учебных заведениях для этого не предусматриваются специальные учебные дисциплины, так как развитие компетенции родного языка рассматривается как выходящее за рамки специальности. Занятие по переводу должно быть одновременно и занятием по родному языку. Представляется целесообразным также развитие и совершенствование текстовой компетенции на родном языке в ходе соответствующих занятий до начала занятий по переводу. Конечно, уверенное оперирование языковыми средствами инос-

транного языка – существенная часть переводческой компетенции, и она также должна совершенствоваться на занятиях по устному и письменному переводу специальных текстов. Вместе с тем это не первостепенная цель обучения, а основная предпосылка эффективной подготовки переводчика. В большинстве немецких учебных заведений, готовящих переводчиков, разделяются занятия по развитию языковой компетенции на иностранном языке (особенно для языков, не изучавшихся в школе) от занятий по устному и письменному переводу и вводятся построенные по контрастивному принципу занятия по германистике.

5.2.2. Необходимость дисциплин, развивающих культурную компетенцию

В куррикулу, кроме того, обязательно должны быть включены занятия по развитию культурной компетенции учащихся, то есть занятия по культурологии. Знания в рамках данных дисциплин помогают учащемуся вести себя в соответствии с принятыми, действующими в обоих культурных и языковых сообществах общественными нормами и ожиданиями, не нарушая стереотипов поведения и восприятия, осознать существующие различия. В этом случае говорят о культурной компетенции переводчика. Страноведческие дисциплины не могут предоставить знания обо всех культурах, с которыми переводчик столкнется в своей работе. Культурологические дисциплины (пусть только в рамках культур изучаемых иностранных языков) подготовят учащегося к восприятию новых культур. Для содержания культурологических дисциплин важно следующее: содержание дисциплин может зависеть от конкретной пары языков, степени схожести или несхожести культур (что обуславливает объем необходимых ознакомительных знаний). Не менее важны для будущей профессиональной деятельности переводчика социокультурные знания, а также знания об институтах и институциях, современной истории и экономике, которые должны помочь учащимся понять сегодняшнюю ситуацию в странах изучаемого иностранного языка. При этом возникает опасность более подробного изучения одних дисциплин за счет других. Дисциплины по культуре страны изучаемого иностранного языка, как правило, подобраны

по контрастивному принципу, в межкультурном аспекте, чтобы не терялась из виду соотнесенность с переводом и учащиеся могли сразу ощутить полезность полученных знаний для анализа исходного текста и создания текста перевода. Вместе с тем межкультурный компонент нельзя абсолютизировать, его содержание должно согласовываться с занятиями по устному и письменному переводу.

Что касается формирования и развития языковой и культурной компетенций, то немецкие образовательные учреждения по подготовке переводчиков, на наш взгляд, совершенно обоснованно особое внимание уделяют гармоничному соединению этих компетенций. Помимо обязательных дисциплин и дисциплин по выбору, перечисленных в куррикулах, в ряде учебных заведений учащимся предлагается посещать так называемые «студенческие группы». В Институте языка и перевода в Мюнхене существуют «Театральная группа» и студенческая группа «Фильм и дискуссия», в работе которых могут принимать участие все желающие. «Театральную группу» возглавляет преподаватель, который как педагог, актер и психолог заботится об органичном сплетении чужого для студентов языка с чужой культурой с их мироощущением, самосознанием, осознанием себя как личности. Он учит студентов соединять чужой язык и свои жесты, мимику и язык тела, чувствовать себя комфортно в чужом языковом и культурном пространстве, адекватно реагировать и правильно вести себя в нем, что очень важно для будущего переводчика. Эти занятия действительно целесообразны и полезны для студентов, особенно для учащихся с недостаточными речевыми навыками, испытывающими настоящий стресс при общении. С этой проблемой мы также сталкиваемся в работе с нашими российскими студентами: те, кто «неплохо» владеет иностранным языком, говорят охотно и не нуждаются в особой мотивации; те же, кто на фоне других «выглядит не лучшим образом», отмалчиваются на задних партах, упуская последнюю возможность активировать и усовершенствовать свои речевые навыки. В театральной группе студенты подробно разбирают с педагогом все стрессовые ситуации, с которыми они сталкиваются ежедневно, «обыгрывают» их, вместе ищут выход из этих ситуаций и учатся преод-

левать этот стресс. Помимо этого, студенты знакомятся в театральной группе с театральным искусством и ставят своими силами интересные спектакли. Занятия в группе содействуют гармоничному соединению и развитию языковой и культурной компетенции.

Студенты Института языка и перевода также могут посещать студенческую группу «Фильм и дискуссия», где они помимо того, что получают дополнительные знания о стране и ее культуре, учатся анализировать и четко выражать свои чувства, эмоции, мысли, отстаивать свое мнение. В других студенческих группах будущие переводчики учатся работе в секретариате, телефонным переговорам, групповой работе, менеджменту рекламных мероприятий, учатся принимать и опекать гостей и деловых партнеров и даже как вести себя на собеседовании при устройстве на работу.

5.2.3. Необходимость дисциплин, развивающих профессиональную компетенцию

В куррикулу обязательно включаются дисциплины по специализации, которые знакомят учащихся с основами в определенной области знаний. Университетское образование часто нацелено на формирование общей переводческой компетенции и не соотносится должным образом со сферой специализации, что необходимо для формирования навыков перевода, овладения стратегиями перевода, ознакомления с терминологией, то есть развития переводческой и текстовой компетенции в конкретной сфере специализации.

5.2.4. Обязательность дисциплин, развивающих переводческую и текстовую, поисковую компетенции

Следующими дисциплинами, обязательно включаемыми в куррикулу, являются перевод письменных текстов и перевод устных текстов. Некоторые методики требуют начинать обучение переводчиков в сфере письменного общения с упражнений по устному переводу, так как при этом тренируются многие стратегии, методики перевода (например, ориентирование на адресат, отход от буквальности перевода и т. д.). При составлении учебного плана учитывается также то, что переводчик устных текстов должен уметь составлять переводы письменных текстов.

Дисциплины, знакомящие студентов с основами компьютерной обработки языковых данных, макетированием и редактированием, машинным переводом обязательно включаются в куррикул для будущих переводчиков и вводятся уже на начальной ступени обучения.

Язык постоянно пополняется многочисленными терминами из разных областей знаний, и поэтому для профессиональной деятельности переводчиков рекомендуются курсы по теории и практике терминологии, которые предоставят учащимся знания о путях возникновения, о классификации терминов, прививают навыки терминологического поиска с использованием всех средств поиска от словаря до базы данных. Компьютерная терминология сегодня уже укоренилась во многих университетских куррикулах.

В обучении переводчиков не обойтись без разумно интегрируемых компонентов транслаторики в сфере устного и письменного перевода, что помогает учащимся правильно с профессиональной точки зрения оценить ситуацию и действовать корректно. Для того, чтобы занятия по переводу могли строиться на научной основе, учебным заведениям по подготовке переводчиков в Германии рекомендуется вводить транслатологические дисциплины в куррикул как можно раньше, выходить за рамки актуальной пары языков, включать занятия по теории перевода, экспертизе перевода, стратегиям и технике перевода. Важными с точки зрения переводческой практики являются также такие дисциплины, как лингвистика текста, социо- и психолингвистика, теория речевых актов, парадигматика.

Большим плюсом немецких образовательных учреждений, готовящих переводчиков, на наш взгляд, является четкая ориентация процесса обучения на сегодняшние и будущие практические задачи, с которыми студенты столкнутся в своей профессиональной деятельности, на требования европейского рынка труда и процесса глокализации. Процесс обучения не так академичен, и преобладание практических занятий, относительно невысокий процент теоретических дисциплин, их оптимальное сочетание, профессиональный опыт переводчиков преподавательского состава обеспечивает выпускникам достойные шансы на рынке труда.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Wills W. Die Bedeutung des Übersetzens und Dolmetschens in der Gegenwart // Übersetzer und Dolmetscher. Theoretische Grundlagen, Ausbildung, Berufspraxis / Volker Kapp (Hrsg.). 3. Aufl. Francke Verlag Tübingen, 1991. S. 23.

² Термин «глокализация» часто встречается в трудах по социологии в 90-х гг. XX в. и употребляется для обозначения процессов адаптации глобальных хозяйственных практик к местным условиям. Сегодняшнее социальное пространство определяется, по мнению социологов, не историко-хронологической «развитостью», а глобальными потоками, включенностью в глобальные процессы и антиглобалистской аутентичностью регионов. Таким образом, оно имеет глобально-локальный бинарный характер, что отражается также в принципах глокалэтики, предполагающей отказ от ущемления «локального» и соотнесение глобального с местно-региональным в правовой, социальной и культурной сферах, интеллигентное соединение глобализации и локализации. Неслучайно многие политические, экономические, социальные процессы носят как глобальный, так и региональный характер и требуют «думать глобально, а действовать локально». Подробно см.: Featherstone M., Lash S., Robertson R. Global Modernities. London: Sage, 1995. P. 28–29; Baumann Z. Postmodernity and its Discontents. Oxford: Polity, 1997. P. 64–65; Beck U. Perspektiven der Weltgesellschaft. Frankfurt a/M., 1998. S. 11–40; Hennig E. Wirtschaftskräfte und hektisch: Frankfurt am Main im Urteil seiner Bevölkerung // Frankfurter statistische Berichte (fsb). H. 2–3. S. 187–303.

³ Mayer F. Dolmetschen und Übersetzen. Der Beruf im Europa des XXI Jahrhunderts // Akten des Kongresses des BDU-Landesverbandes Bayern, 23–25 Nov. 2001, München. S. 6–11, 18–33, 143–145, 267–349, 413–439.

⁴ Nord Ch. Textanalyse und Übersetzen. Heidelberg (Groos). 1995. Kap. 2.

⁵ Kaindl R. Translatorische Kompetenz mit beschränkter Haftung? Zur Spezifik des universitären Übersetzungsunterrichts // Fremdsprachendidaktik und Übersetzungswissenschaft / Stegu M., de Gillia R. (Hrsg.). Frankfurt a/M., 1997. S. 91–105.

⁶ Wills W. Übersetzungsfertigkeit. Tübingen (Narr), 1992. S. 313–327.

⁷ Siepmann D. Übersetzungslehrbücher: Perspektiven für ihre Entwicklung. Bochum, 1996. Kap. 4.

⁸ Königs F.G. Wie? Was? Mit wem? Unter Bezug worauf? Konzeptuelle Überlegungen zum Stand der Übersetzungsdidaktik. Santiago de Chile, 1998. Serie 3, Vol. 1, № 1.

⁹ Nord Ch. Übersetzen lernen – leicht gemacht / Institut für Übersetzen und Dolmetschen der Universität. Heidelberg, 1990. S. 11–151.

¹⁰ Kaiser-Cooke M. Eine ganz einfache Übersetzung // Universitas. 1993. № 1. S. 4–7.

¹¹ Schmidt P.A. Fachtexte für Übersetzer Ausbildung // Probleme und Methode der Textauswahl. 1997. S. 111–149.

¹² Nord Ch. Training für den Ernstfall. Warum und wie sich die Vorbereitung auf den Dolmetscheinsatz lohnt // Mitteilungen für Dolmetscher und Übersetzer / Hrsg. BDU. 2000. № 3.

¹³ VERBMOBIL. Mobiles Dolmetschgerät – Studie / VERBMOBIL Konsortium (Hrsg.). München, 1991. Kap. 4.

¹⁴ Dolmetscher- und Übersetzer Ausbildung: Materialien eines Internationalen Produktionsseminars. 17–21 Dez., 1993 / Breitung H. (Hrsg.). München: Goethe-Institut, 1994.

¹⁵ Honig H.G. Konstruktives Übersetzen. Tübingen, 1995. Kap. 10.

¹⁶ Günthner S. Diskursstrategien in der interkulturellen Kommunikation // Analysen deutsch-chinesischer Gespräche. Tübingen, 1993. S. 12–144.

¹⁷ Kutz W. Dolmetscherausbildung nach einem Kompetenzmodell // Dolmetscher- und Übersetzer Ausbildung. S. 89–96.

¹⁸ Gille D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam, 1995. Kap. 2.

¹⁹ Kutz W. Gut für wen? Zur Bewertung von Konsekutivdolmetscherleistungen // Translationsdidaktik. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft / Fleischmann E. (Hrsg.). Tübingen (Narr), 1997. S. 268–275.

²⁰ Blank M. Vorüberlegungen zu einem Übersetzungscurriculum innerhalb eines Studienganges // DaF. 1997. S. 51–62.